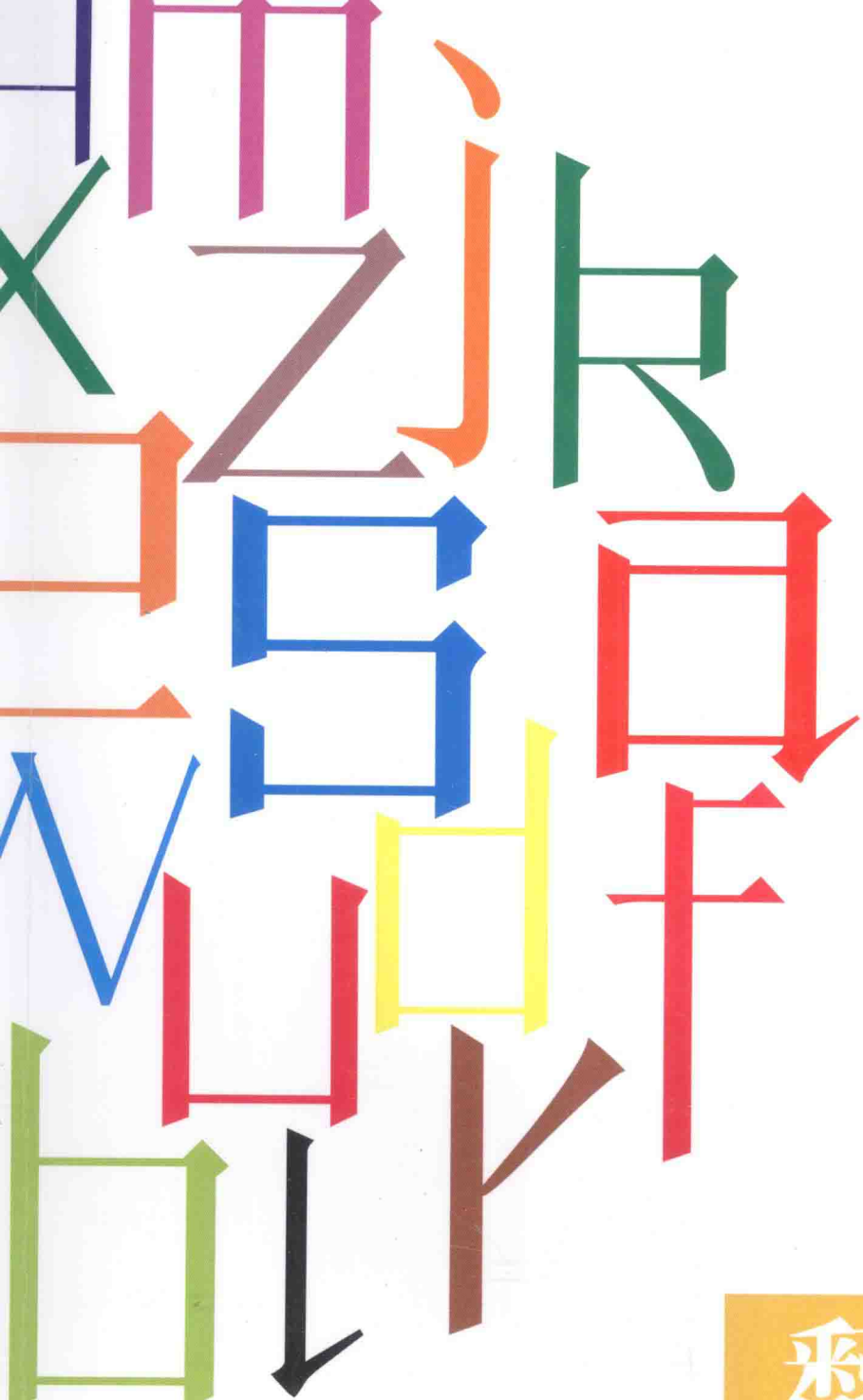




周邦友 主编

翻译基础 教程 (上)

A TEXTBOOK
TRANSLATING

東華大學 出版社

翻译基础教程（上）

A Textbook of Translating

主编 周邦友

审订 吴兴东

参编人员（以姓氏笔画为序）

王 蕾 朱明胜 杜荣辉 杨 芳 杨 娟

张丽丽 张蓓丽 郁启标 姜海红 管亚华

东华大学 出版社

· 上 海 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

翻译基础教程. 上 / 周邦友主编. — 上海 : 东华大学出版社, 2015.8

ISBN 978-7-5669-0763-9

I. ①翻… II. ①周… III. ①英语—翻译—教材
IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 073528 号

责任编辑 曹晓虹

封面设计 姚大斌

翻 译 基 础 教 程 (上)

周邦友 主编

出版发行 东华大学出版社 (上海市延安西路 1882 号 邮政编码: 200051)

联系电话 编辑部 021-62379902

发行部 021-62193056 62373056

网 址 <http://www.dhupress.net>

天猫旗舰店: <http://dhdx.tmall.com>

经 销 新华书店上海发行所发行

印 刷 江苏省南通印刷总厂有限公司印刷

开 本 889mm×1194mm 1/16

印 张 23

字 数 976 千

版 次 2015 年 8 月 第 1 版

印 次 2015 年 8 月 第 1 次 印刷

ISBN 978-7-5669-0763-9/H. 645

定价: 49.70 元

序

周邦友教授的《翻译基础教程》是我们很少见到的优秀教程。这部教程对翻译史、翻译理论和实践做了精辟总结,阐释了各家翻译理论和存在的争议,提供给读者完整的关于翻译学概念。特别是以大量实用例句进行讲解、练习,无疑为培养翻译人才达到训练有素、合格胜任不可多得。

随着改革开放,中国社会在政治、经济各个方面发生着翻天覆地的变化。中国在国际社会中前所未有地举足轻重,国际交流更加广泛深入。不仅中国人相信,西方越来越多的人也相信 21 世纪是中国世纪。这样巨大的变化需要大批高素质、高水平的翻译人才服务于各个领域,包括工业、农业、太空、海洋、贸易、金融、科技、教育、旅游以及国际关系等。为适应国家的发展,需要培养更多合格的翻译人才。这部《翻译基础教程》越发显现出它的重要意义。

翻译是不同语言交流不可缺少的职业。以本人居住的澳大利亚而言,翻译在这个多元文化社会扮演着极其重要的角色。众所周知,澳大利亚是个移民国家,除原住民之外,其他居民来自世界上几乎所有的其他国家,而且目前每年仍接纳近 20 万新移民。居于澳大利亚社会的现实需要,翻译在各民族的社会交流中不可或缺,其层面涉及政府、司法、税务、医疗、福利、就业以及社团和居民之间的日常联络沟通。澳大利亚政府为此于 1977 年成立了“翻译资格认证局”,目前为 62 种不同语言翻译提供翻译资格考试、认证。我曾担任澳大利亚国家翻译资格认证局中文组主席 25 年,充分认识到周教授这部《翻译基础教程》的重要性。因为这部教程所坚持的理论和训练充分体现了我们在澳大利亚翻译考试认证中始终坚持的“实用性”和“准确性”原则。无论翻译理论有多少,翻译的“准确性”原则永远是第一位的,这也就是各种翻译理论所要求力达到的目的。正如周教授在这部教程中所说:“翻译是艺术,译艺分高低。高手的译文能传达原意,画龙点睛,如影随形,一丝不走,行文流畅,似目标语原创。”的确如此,要达到翻译的准确性,我们始终既反对逐字死译(too literal),又反对过于自由(too free)。一篇好的译文应该“忠实于原文”,也就是说既要准确表达原文的意思,又要保持原文的风格,特别是翻译政府文件和法律文件必须如此。这当然需要译者必须具备高水平的翻译能力,包括翻译技巧。要成为有资格的翻译员,就需要具备:(1) 双语能力,(2) 社会、文化知识,(3) 翻译能力。我们所说的能力,不是一般意义上的会说、会写,而是要深入了解两种语言的结构及其表达方式和文化含义;而具备翻译能力则需要既懂的翻译理论,又能以高超的技能自如地将原文准确、流畅,“合情”“合理”“合法”地翻译成另一种语言。而了解中、西方社会的人文历史和社会现状则是避免对原文误解、保障翻译准确的基础。要具备这些能力,就需要坚持不懈地努力,在老师的指导下登上高峰。而这部教程正是达到峰顶的阶梯。

至于“实用性”,就目前而言,更多的翻译需求是在政治、经济、社会发展及相关的社会活动和生活方面。这些年我们所接触到的翻译文本,更多涉及国际贸易、投资、工程建设、政府文件、双边协议、医疗卫生、法律规定、项目申请、资质证书,以及涉及社会活动的议程和报告等。因此,翻译水平的提高,需要在这方面更多练习和实践。为此选择在社会生活中真实存在的或可能会遇到的话题、文本进行练习是最好的方法。周教授的这部教程,正是一部突出实用性的教材,通过学习、练习这部教程中的大量例句,一定会逐步提升学生的两种语言的能力和翻译水准。

此外，翻译不同领域的文本，因其书写风格及语言表达差异，对翻译的要求和技巧会有不同。一个资深翻译员通常会接触到不同领域的翻译文本，除上述谈到的领域之外，其他如天文、地理、哲学、宗教、语言、文学、艺术、科技等，文理都有。这就要求翻译者具有广泛的社会和专业知识。因此，要成为能够“胜任”的翻译员，需要不断丰富各个领域的知识，密切联系社会发展、社会生活，不断补充新的知识，及时学习新词汇，及时了解社会变化。在不同的翻译学习阶段，逐步提升胜任能力。

这部《翻译基础教程》是一部高水平的教程。我相信，根据教程的设计和教学安排，通过系统务实地训练，我们的同学一定会大大提高翻译水平，逐步成为合格的翻译人才。

许玉增

澳大利亚 La Trobe 大学名誉研究员

澳大利亚国家翻译资格认证局中文组前主席

2015 年 3 月于墨尔本

前言

翻译是变通的艺术，不是作秀，更不是闹着玩。“翻译人员”旧时称作“通事”，翻译亦称“通译”。现说“翻译”之“翻”，取“位置变换”之意；“译”乃“释言以解”。如“尽邑以垫，孰译彼梦？”（柳宗元《天对》）唐贾公彦所著《义疏》释“译”为：“译即易，谓换易言语使相解也。”翻译与“变”脱不得干系。翻译之“变”处变与不变之间。变的是形式，是文字；不变的是内容，是意义。翻译也离不开“通”。做到“通”，委实不易。译者不仅要通读通解所译之文，而且需要让读者通晓所译之文。善译者，通人达才也。

翻译也是一门学问。世上本无万事皆通者。翻译万事通也不会有。不通的地方就得学，就得问。翻译可以学的地方不少。比如费辞。译文“一些幸福的家庭全都一样；每一个不幸的家庭却有它自己的不幸。”就很费辞。汉语里没有“一些……全都……”的说法（“一些”指部分，“全都”指整体），而说“所有……全都……”，即便如此，也是费辞。“每一个”和“它自己”用在一起也别扭。何不译为“幸福的家庭全都一样；不幸的家庭各有不幸。”？对不通的地方，要问，要学傅雷，把“一大堆问题寄往巴黎”请教。这样就不会出现“去收获夏日的累累硕果”。当然，学问也来自平时的点滴积累。

翻译还是一门艺术。艺术活就得动手，要持之以恒地做。以为读几本讲翻译的书就能学好学会翻译，就如严复所说的“无异钞食单而以为果腹，诵书谱而废临池，期无望已。”学翻译如同学厨艺。技高的译者，能传达原意，不走样，读来如同原文写作。好比厨师做菜，原料用得得当，作料配制恰好，火候把握到位，不咸不淡，可口宜人。翻译亦如裁缝改制衣服，改做的衣服，更应合身，肥瘦适当。千万不能把上衣改成裤头了。译者必须把自己的中英文根底打好才是。

翻译还得看对象。不同的目标语读者口味不一，语言表达习惯也不同。就汉译英而言，英美人也不完全说的一样。国内汉英翻译实践里，明显存在英美语言交错混用现象，可称为“杂交英语”（hybrid English）。例如，cot 在英国英语里是“婴儿床”，在美国英语里却是“野营用的床”，美国人把“婴儿床”叫做 crib。汉语里的“养老金”，英国人用 old-age pension，加拿大人用 old-age security，美国人用 pension。汉语里的“多层停车场”，英国人用 multi-storey car park，美国人用 parking garage，加拿大人用 parkade。国人说的“翻斗车”，美国人叫做 dump truck，英国叫 dumper truck，澳大利亚叫 tip truck。译文也得因人而异。

翻译免不了用到翻译工具。辞书、百科全书、电子词典、网路搜索引擎等都是译者的好帮手。但译者也不能不加思考地全信这些工具，要甄别地运用这些工具提供的释义。例如，汉语“休学”一词，所有汉英词典给的译文 suspend schooling 都是错误的。suspend（动）和 suspension（名）在英语里是“惩处”的意思，在学校里，是仅次于“开除”（expulsion）的一档处分，近似汉语里的“勒令退学”，根本不是什么“休学”。英语里的休学叫 leave of absence。类似例子还有不少，在此不一而足。因而，翻译工具的运用也需谨慎。

鉴于上述思考，《翻译基础教程》以“基础”为底线，强调语言基础运用技能习得与修养，注重英汉语言差异比较以及翻译过程中相关差异的再现，阐述译语表达角度转换（包括

语义、语用、句法等)的必要性和重要性,专述翻译过程中翻译工具的运用。首章绪论指出,翻译要合情、合理、合法;第二章介绍了翻译的基本概念及相关基础知识;第三、四、五章分别从词形与词义、语法范畴、句法结构角度比较英汉语言差异以及这些差异在翻译中的再现;第六、七章分别从词、句子成分、句法、表达视点层面论述了翻译转换;第八章专论翻译工具运用。

教材强调翻译的目标语读者的重要性。对英美语言表达差异加以标注,并以附录形式列出英、美、澳、新、加语言表述差异,以供翻译学习者查询、学习之用。没有哪本书可以做到面面俱到,本教程也不例外。限于篇幅,未对翻译与修辞、翻译与文本的话题设专章讨论。

教材在编写过程中得到南通大学杏林学院的资助;教材定稿后,吴兴东教授拨冗审校,澳大利亚翻译资格认证局中文组前主席许玉增教授欣然作序。在此一并表示感谢。

教材中不乏疏漏之处,恳请专家、同仁不吝赐教。

周邦友

2015年6月于南通

目 录

第一章 绪论：合情、合理、合法	1
第一节 翻译应合情	1
第二节 翻译宜合理	2
第三节 翻译须合法	3
第四节 勤练补拙译	6
第五节 译者的态度	9
第二章 翻译基础知识与基本概念	12
第一节 什么是翻译	12
第二节 翻译的标准	14
第三节 翻译的特性	15
第四节 翻译的过程	16
第五节 翻译方法与策略	20
第六节 翻译的类型	29
第七节 译者的素养	30
第八节 翻译理论与实践	32
第三章 英汉语言比较与翻译：词形、词性、词义	34
第一节 词形比较	34
1.1 词形与意义	34
1.2 词形与语言变体	39
1.3 英语词形变化	40
1.4 形同音异	44
第二节 词义比较	45
2.1 词义的定义	45
2.2 词义与理据	45
2.3 词的语法意义	46
2.4 词的意义对应、缺失、冲突	47
2.5 词的联想意义	51
第三节 词序与译文词序调整	56
3.1 词序	56
3.2 译文词序调整	58
第四章 英汉语言比较与翻译：语法范畴	65
第一节 一级语法范畴	65
1.1 英汉词类粗略对比	65
1.2 翻译过程中词类易出现的问题	73
第二节 二级语法范畴	81
2.1 时与体	81

2.2 语态与语气	82
2.3 数与格	83
2.4 性	97
第三节 功能范畴	102
3.1 核心成分与核外成分	102
3.2 话题与评述	105
3.3 共性与特性	105
3.4 英语动词功用	108
 第五章 英汉语言比较与翻译: 句法结构	 111
第一节 句类与句型	111
1.1 英语句子类型的划分	111
1.2 汉语句子类型的划分	129
第二节 英汉句法的主要差异	158
2.1 形合与意合	158
2.2 尾重与头重	160
2.3 树状与竹节虫状	160
2.4 主语与话题	161
2.5 物称与人称	161
2.6 被动与主动	163
2.7 替代与重复	165
2.8 倒装与顺装	166
2.9 右扩展与左扩展	167
2.10 英语里的圆周句和松散句	168
 第六章 翻译转换: 语义、词类、句子成分	 172
第一节 语义转换	172
1.1 语义转换与语境	173
1.2 语义转换与语用	189
1.3 语义转换与语言变体	194
1.4 词义引申与褒贬	202
1.5 语义的丢失	205
第二节 词类转换	207
2.1 英译汉词类转换	207
2.2 汉译英词类转换	213
2.3 词类增减	218
第三节 句子成分转换	223
3.1 英译汉句子成分转换	224
3.2 汉译英句子成分转换	225
 第七章 翻译转换: 句法、视点	 230
第一节 句法转换	230
1.1 话题主语转换	230
1.2 意合形合转换	231

1.3 人称物称转换	233
1.4 主动被动转换	237
1.5 顺装倒装转换	241
1.6 头重尾重转换	244
1.7 竹节虫状树状转换	245
1.8 虚拟结构转换	248
第二节 视点转换	250
2.1 正说反译、反说正译	251
2.2 语言表达视点在翻译中的转换	258
 第八章 翻译工具运用	 285
第一节 词典分类	285
1.1 英语词典分类	286
1.2 汉语词典分类	287
第二节 词典比较	288
2.1 百科词典与语文词典	288
2.2 通用语文词典与专门语文词典	288
2.3 单语词典与双语词典	289
2.4 共时词典与历时词典	290
2.5 足本词典、中型词典与小型词典	291
2.6 学术词典与学习词典	291
2.7 纸质词典与电子词典	292
第三节 慎用汉英词典	292
3.1 汉英词典慎用举证	292
3.2 汉英词典普遍性问题	295
3.3 汉英词典与汉语新词英译	300
第四节 词典运用	303
4.1 词典文本功用	303
4.2 英语词典阅读	305
第五节 翻译与词典运用	324
5.1 英译汉与词典运用	324
5.2 汉译英与词典运用	336
第六节 网络运用	347
6.1 网络搜索引擎与在线词典	347
6.2 汉译英网络引擎搜索技法	348
 参考文献	 353

第一章 绪论：合情、合理、合法

英国作家及诗人约瑟夫·鲁德亚德·吉卜林(Joseph Rudyard Kipling, 1865-1936)曾预言:“East is East, and West is West, never the twain shall meet”。汉语的意思是:东是东,西是西,东西亘古不相期。现在赞成他这样说的人,不会很多,至少做翻译的人会不信,不信东西方不会在翻译里相遇。不过,他的话最起码表达了翻译不好做的道理:东西相隔,言语不通;民族不同,文化有异;交流之难,可以想象。有关翻译的隐喻道出了译事不易的真谛。

译界用来调侃翻译的话很多。有人说,“翻译即叛逆。”有人说,“翻译似女人,忠者不美,美者不忠。”有的人把翻译比作“戴着镣铐跳舞。”还有的人视译作为原作的“投胎转世”。有人则把翻译比作画画或摔跤。画画需要做到“传真”、“传神”、“惟妙惟肖”、“栩栩如生”;摔跤的人(译者)要能抱得动对手(原作),能让他左右或上下翻转。鸠摩罗什把翻译比作“嚼饭与人”。他说:“改梵为秦,失其藻蔚,虽得大意,殊隔文体。有似嚼饭与人,非徒失味,乃令呕哕也。”杨绛视翻译为“一仆二主”,即译者(仆人)不仅要忠实原作者(第一主人),还要忠实译文的读者(第二主人)。

余光中(2004: 55)则把翻译比作“婚姻”。他认为,“翻译如婚姻,是一种两相妥协的艺术。譬如英文译成中文,既不许西风压倒东风,变成洋腔调的中文,也不许东风压倒西风,变成油腔滑调的中文,则东西之间势必相互妥协,以求‘两全之计’。至于妥协到什么程度,以及哪一方应该多让一步,神而明之,变通之道,就要看每一位译者自己的修养了。”婚姻是男女之间的事。一对男女步入婚姻殿堂前,要经历相识、相知、相爱的过程,只有情投意合,才能走到一起。恋爱过程中,假如一方发现另一方,不晓事理,不通人情,恐怕两人不会走到一块,即使在一起,很可能不长久。当然,永久的婚姻,还必须合法。

翻译也一样,好的翻译必须做到合情、合理、合法。不过这里说的翻译的合情、合理与合法,主要针对译文来说的。因为没有人会翻译不合情理、不合文法的原作。

第一节 翻译应合情

在汉语里,“合情合理”一般连在一起用,算得上汉语语言中常见的“同义反复”,意思是“合乎情理”和“有道理”。我们说的翻译中的“合情”,是指译文表达的“情感”应与原文表达的情感一致,也就是说,译者在读完原作后与原文作者在情感上产生高度一致的共鸣,将相应的“感受”移植到译文文本里。然而,在翻译实践中,“不合情”的翻译,我们不能说俯拾皆是,倒也不难发现。“半岛”电视台的译名便是一例。

半岛电视台中的“半岛”,阿拉伯语是: الجزيرة, 字面意思是“岛屿”或“半岛”,引申义为“汪洋中的自由之岛”(这话是该台负责人说的,当然是译文),发音为 *al-ǧazīrah*, 国际音标是[æɫ dʒæ'zi:rɑ]。其实,汉语“半岛电视台”来自该台英语频道名称 Al Jazeera English。英文里本没有 Al Jazeera 这一词语,是仿阿拉伯语的音译。该台英语频道的 logo 下面有一句代表其宗旨的台训(the station's motto): the opinion and the other opinion。汉语译文则采用了直译,但如此的“直译”却不近人情,难怪“半岛”电视台驻北京办事处曾上中国外交部提出交涉,说汉语译名有误,宜译成“自由岛电视台”,因为该台宗旨是言论自由,其“台训”强调的是“意见及异见。”外交部的答复是:约定俗成,不宜更改。

这样“约定俗成”的例子不少。比如,《泰晤士报》(The Times),跟 the Thames River(泰晤士河)风马牛不相及;人口爆炸(population explosion),也与“爆炸”没关系;知识产权(intellectual property right)跟“知识”也无关。这些翻译都违背了原文的实际意思,原因在于译者误读了原文,只是“一厢情愿”,导致“婚姻”的不和谐。

当然,“合情”不光指译文文本与原文文本在情感上的趋同,也需要跟目标语读者在情感上达成共鸣。否则会伤害目标语读者的感情。这不仅涉及译者的民族情感,还关系到一名译者的政治素养。例如,西方政要或学术人士,习惯甚至喜欢称中国内地为“mainland China”(“Mainland China”)。在西方人的内心,这样的表达存在“两个中国”、“一中一台”的隐情。如果照英语词序翻译成中文就成了“大陆中国”。这无疑会伤害中国人民的感情。因而,就这一语境,我们在对外交流中,必须坚持使用 China Mainland 或 the

Mainland of China。当然，我们可以用 the People's Republic of China。遗憾的是：上海外语教育出版社引进的西方翻译研究丛书之一的《翻译理论与实践》(*The Theory and Practice of Translation*) 的版权页上却写有这样一句话：Licensed for sale in Mainland China only。

“合情”的翻译还体现在译文的选词上。例如：

- (1) *The enemy killed two of our comrades.*

敌人杀害了我们两位同志。

- (2) *We killed an enemy agent.*

我们宰了一名敌特。

- (3) 南通堪称“中国近代第一城”。

译文 1: *Nantong is known as the First City in modern China.*

译文 2: *Nantong is known as the No. 1 City in modern China.*

译文 3: *Nantong is known as the pioneer City in modern China.*

以上例(1)和例(2)英文原文的谓语动词都是 kill，但汉语译文却分别选择了“杀害”和“宰”，表达了对“同志”和“敌人”的不同情感。

例(3)的三条译文都或多或少地存在一些情感上的问题。对于目标语读者，他们很可能没听说过南通这座城市，甚至连西方一些名人政要也不一定知道南通在哪儿。他们只知道中国有北京、上海、广州、南京等。这让他们觉得自己“极其”无知。对于国内读者而言，尤其是北京人、上海人等，觉得这句话根本没把他们所在的城市放在“眼里”。其实，南通的确有中国其他城市无与伦比的“第一”，且不止一个“第一”。比如，南通博物苑（中国历史上第一所博物馆），还有第一所纺织学校、第一所刺绣学校、第一所聋哑学校、第一所戏剧学校和第一所气象站等。因此，这里把例(3)试译成：Nantong has been regarded as City of Firsts in modern China。

第二节 翻译宜合理

“合理”这一概念属于理性的范畴。理性的原本意义是能说出自圆其说的理由。合理则是合乎道理、合乎情理、合乎事理以及合乎逻辑，它以理性为根据，即通常所说的理据。所谓翻译要“合理”，主要指译文的表达要合理，也就是说，合理的翻译应该合乎目标语的语言习惯、语用特征以及逻辑关系。如果读到译文，觉得别扭，不合情理，逻辑混乱，很可能表明，译者对原文的理解有误。例如：

- (4) *Phoebe Anna was thin and black, a very umbrella of a woman.*

安娜是一个又瘦又黑的女人，上身粗大，下身细长。简直像一把雨伞。（张今，1987：148）

安娜是个又瘦又黑的女人，上身粗大，下身细长，简直像一把雨伞。（杨莉黎，1993：223）

- (5) *A fool and his words are soon parted; a man of genius and his money.*

愚人会很快忘记说过的话，智者会很快放弃手里的钱。（王治奎，1995：107）

- (6) *His body was perfect, alive with easy suppleness and health and strength.*

他的身体十全十美，肌肉柔软，强健有力，显得生机勃勃。（张培基等，1980：272）

- (7) *If punished, they will not cooperate.*

他们如果受到损害，将不予合作。（穆雷，2012：53）

- (8) 老张走进房间一看，只见女儿在床上睡成一个“大”字。

Old Zhang went into the room and saw his daughter lying on the bed in the shape of the Chinese character 大.（冯庆华、陈科芳，2012：143）

(9) 在床上摆成个“大”字 *stretch one's arms and legs on the bed like a huge character 大(da).*（杨莉黎，1993：284）

首先分析例(4)的两个译文，差别只在于后者比前者少用了“一”，前者“细长”后用的是句号，后

者用的是逗号。国人读到这样的汉语译文，不知是什么感受。能得到怎样的信息呢，又会产生什么样的联想呢。是不是西方有这样的人种啊？上身粗大，下身细长。这样的人，实际上西方也不存在，可能“神话”、“科幻小说”里会有，抑或其他星球上会有。导致此类译文的原因是，译者把安娜想象成了一把撑开的伞，上身长得似“伞面”，下身却像“伞柄”。其实，原文所指的却是“未撑开的”长柄伞（stick umbrella），不是折叠伞（telescopic umbrella），且隐含着伞面一定是黑色的。因此，原文可译成：那时的佛比·安娜又黑又瘦，简直是一把未撑开的伞。原文暗隐的含义是：安娜体型只朝“纵向”发展，一点都不“横向”发展。汉语类似的说法，通常采用“电线杆”这一表达。

读到例（5）的译文，会令国人想不明白。难道西方的“智者”会跟钱过不去，觉得钱是烫手山芋？钱虽不是万能，但没钱也万万不能。无论东方还是西方，也不论是“凡人”还是“智者”，没有哪个会跟钱作对。也许“智者”并不一味地追求钱。其实，原文的意思是说，愚蠢的人，说话不算话，有天赋的人，对钱看得不重。马红军（2000：130）是这样译的：蠢材轻其言，天才轻其钱。要知道，这句英文原话是英格兰诗人威廉姆·沈斯东（William Shenstone）的一句名言。马红军的译文再现了原格言的风格。

上述例（6）的译文在逻辑上前后矛盾。肌肉柔软的人，会强健有力吗？我们看到练健美的人，身上肌肉一块一块的，而且肌肉会是“硬邦邦”的。在常人眼里，只有“泡泡肉”才是柔软的。不过，英语单词 suppleness 的确有“柔软”的意思，但不是指肌肉柔软，而是指柔软易曲的意思。Oxford English Dictionary 是这样解释 suppleness 的：Of the body or limbs: Capability of bending easily. 因而，这里的 suppleness 是指“柔韧性好”，且与形容词 easy 搭配在一起。我们认为，例（6）可译为：他身体强健有力，且柔软性好，真是棒极了。

以上例（7）的译文读起来晦涩难懂。“损害他们”或“他们受到损害”，汉语里恐怕不这么说，至少要说，“伤害某人”或“伤害某人的感情”之类。查英英词典，我们会发现 punish 除了“惩罚、处罚、惩办、惩治”这一意思外，还有另一个意思：to treat (sbdy. / sthg.) roughly or harshly (The American Heritage Dictionary for Learners of English)。虽然大多数英国出的词典在 punish 动词义项未收这一词义，但都在其名词形式 punishment 义项下收了 rough treatment 的义项。因此，上述例（7）可译成：假如粗暴地对待他们（假如待他们苛刻的话），他们是不会合作的。这一句不禁让我们想到警察审犯人。严刑拷打，效果不一定好，晓之以理，动之以情，犯人可能更容易说出实情。

例（8）和例（9）的英文翻译更滑稽，英文译文中竟然出现个汉字“大”。如此翻译犹如严复所言“译犹不译”。例（8）的译者还在其书中的译文下面给出了自己的解释：“根据‘大’的形状，想必英文读者也能理解原文中的形象意义，所以通过 in the shape of 的添加，基本上把原文中的文化形象给传递过去了。”在床上睡成一个“大”字是“文化形象”吗？西方人难道没有这种睡姿吗？由此解释，我们能联想到，我国译界存在一种谈翻译“言必称文化”的现象。翻译不到位，或者说翻译不出来的，一律推到文化上。有关“大”的睡姿或站姿，我们确信英文一定有。这在外国的影视里就能看到。实际上，汉语这种语境的英文对应表达是 spread-eagle (American English, 用作动词或形容词)；spread-eagled (British English, 形容词)。因而，例（8）译文宜改译成：Mr. Zhang went into the room and found her daughter lying spread-eagled (或 spread-eagle) on her bed. 或用动词 spread-eagle (美式用法) 译原句：Mr. Zhang went into the room and found her daughter spread-eagling on her bed.

第三节 翻译须合法

除了合情合理之外，翻译还得“合法”。所谓“合法”的翻译，译文应该符合目标语的文法或说语法。所有语言都有各自的文法。文法为语言运用的规则（rules of language use），也是语言运用者必须遵守的准则（a set of standards that language users have to follow in order to speak and write correctly）。在论及翻译实践时，常常会听到“欧式汉语”和“汉式英语”的说法。这是对译文不合目标语文法（当然也包括情理）的最简单的概括。

译文是译给不懂原文的人看的。译文读者读译文，只能靠自己的母语或一语（L1）来“体验”译文，

揣测原文。如果译文读上去不像是在说“人话”，尽是“鬼话连篇”，他们一定认为，原文作者怎么不说“人话”，想不到原来是译文的译者译的不是“人话”。请看下例译文：

你继续读下去，因为他已答应你一个“奇妙的”故事。作这么大胆的一个许诺是需要一位极有自信心的长篇小说家的。但狄更斯却确信他能兑现，而这种确信，这种自信，就即时被转移到读者的身上。你开头的几行里就觉得你是在一位实事求是的人的面前。你知道他是当真的，他会是一个言而有信的人。某件“奇妙的”事情将会来自这个他准备讲述的故事。

一般中国读者都能看出，上述译文欧化十足，夹缠透顶，汉语语言文字的美丢得一干二净。这种译文唯“英”是从，一味追求“形式上的忠”，竟以牺牲“通顺”为代价。“合”了英文的“法”，却违背了汉语“法”。殊不知，汉语是动词运用频率极高、被动结构运用频率相对低的语言。长此以往，优雅的汉语岂不要沦为英语的“殖民地”？这样翻译的例子在英译汉中，可谓比比皆是。

(10) *All happy families are alike; each unhappy family is unhappy in its own way.*

所有幸福的家庭全都一样；每一个不幸的家庭却有它自己的不幸。

(11) *A soldier should be loyal to his country.*

一个军人应该忠于他的国家。

(12) *Don't cough more than you can help.*

不要咳得多于你能不咳的。

不要比你忍的咳得更多。

(13) *They are good questions, because they call for thought-provoking answers.*

它们是好的问题，因为它们需要对方做出激发思想的回答。

例(10)是俄国文学家列夫·托尔斯泰(Leo Tolstoy)写的小说《安娜·卡列尼娜》(*Anna Karenina*)中的一句名言的英文翻译。而该句的汉语译文又转译自俄语的英译。可汉语译文听起来不怎么样像名言警句，其中多处出现辞费。何不译成：**幸福的家庭全都一样；不幸的家庭各有不幸。**

例(11)译文中的“一个”和“他的”也是多余。这里的冠词 *a*，严格意义上说，不表示“数量”，而是指“分类”或“同类”。“We also use *a/an* when we say that a person or thing is a member of a particular class or group, or when we say what people or things are like.” (Michael Swan, 1983: 68) 这种译不定冠词的做法来自基础英语教学。譬如，*that's a book* (那是一本书)；*this is a chair* (这是一把椅子)；*my mother is a doctor* (我妈是一名医生)。如此译法，不胜枚举，不一而足。上述译文中的一本、一把、一名均为冗词。因为汉语语言特别讲究逻辑以及逻辑推理，既然用的是“这”和“那”，就只指“单个”，否则得用“这些”或“那些”。“我妈”也只是一个人呀。但英语在这样的语境下，必须用不定冠词 *a* 或 *an*，因为“我妈是医生”(我妈是医生这一群体的一员，也表示“职业”的分类或工作的“分工”)。书、桌子、碗等也一样(都是一类中的一分子，也表示用途、用具、工具等的分类)。那么，为什么说“他的”两个字也多余呢？汉语语言表达，或借助逻辑，或依据逻辑推理。军人当然忠于的是自己的祖国，忠于别的国家，那叫“叛徒”。因此例(11)可改译为：**军人应该忠于国家或者军人理应(当)忠于国家(祖国)。**

例(12)的译文，简直是英文原句的“原形转世”，不堪卒读，不知所云，实在“不像话”。事实上，这句英文只是说，“能不咳，就不咳。”英语歌词唱的 *I love you more than I can say*，汉语就译得很好啊：“爱你在心口难开”，且省略了代词“我”。

例(13)原文中的 *they* 这个词可以说是译海里的“鲨鱼”。译者碰到它多半有危险。英语 *they* 指汉语里的“他们”、“她们”、“它们”。可是，中国读者读了上述译文后，不知那两个“它们”究竟是谁。如果是大声念出来，心中更想不起那批“人”是谁了。其实，同样的语境里，我们会说：“**这些问题问得好，要回答就得动番脑筋(思想一番)**”。再比如，*they didn't answer to your explanation*。假如照上述例(13)的方法译，一定是“它们不符合你的解释。”事实上，这句话要译成：那些解释跟你的(解释)不一致。为什么呢？因为这里的 *they* 等于 *the explanations*。现代汉语的“代词”旧称“代名词”。这一句里名词只有 *explanation*。

其实，英语句子可以改写成：The explanations didn't answer to yours. 这样就不会“弄”出“它们”来了。

汉译英，让译文做到“合法”似乎更难，因为目标语是英语，对我们来说，它是外语，是二语。在汉英翻译实践中，对初学翻译的人或初从译者来说，最基本的，也是最起码要做的，是把所译之文译得符合英文的文法。譬如主谓一致、语态转换到位、时态准确、冠词运用合理、语气得当、避免垂悬等等。具体地说，人称及名词的单复数运用，主被动语态的选用，确定哪种时态更切合原文，要用冠词还是无须冠词，是用陈述语气、疑问语气、祈使语气，还是用感叹语气，区分虚拟和真实条件，辨别译文是否存在垂悬结构等。例如：

(14) 五岁时，妈妈教我弹钢琴。

**At five, my mother taught me how to play the piano.*

(15) 医院现在没有空床位。

**Hospital doesn't have an available bed.*

(16) 如今诚实的政治家屈指可数，但是我认为我们应该感到高兴的是还是有一些的。

**There are almost no honest politician these days but I think we should be grateful that there are still some.*

(17) 有时候我真希望我不是住在现在的地方。

**Sometimes I do hope I don't live where I live.*

(18) 我跟我的丈夫是在上大学的时候认识的。

**I know my husband when we were at university.*

(19) 小王，过来认识一下阿伦和戴夫。

**Little Wang, come over and I'll introduce you to Alan and Dave.*

(20) 那时把孩子锁在卧室里以示惩罚。

**Lock the child in bedroom to show punishment.*

上述各译文均不合目标语英语的文法。除了文法错误，还有“汉式英语”问题。

例(14)译文中的 at five 是一垂悬结构，其逻辑主语是 my mother，要知道，世上没有“5岁的妈妈”。译文宜改成：At five, I learned how to play the piano from my mother. 或：When I was five years old, my mother taught me how to play the piano.

例(15)，hospital 前少了定冠词 the，指的是受话人知道说话人所指的是哪家医院。另外，译文还存在“汉式”表达问题。宜改为：The hospital has no vacant beds now. 反过来，将此句回译成汉语，初学者往往会译成“这家（或那家）医院现在没有空床位。”其实没有必要。因为汉语“医院现在没有空床位”，说话人和受话人都知道是哪家医院。

例(16)译文里的 politician 应用复数形式。此外，语言表达前后存在矛盾。需改为：There are fewer honest politicians these days, but I suppose we must be grateful that there are still a few.

例(17)的译文须用虚拟语气，因为原文表达并非真实条件。另外，汉语语言表达允许重复(repetition)，而英文则需要采用替代(substitution)的方式；译文出现两个 live 也要不得。原译文可改译成：There are times when I wish I didn't live where I do. 原译文中用 sometimes，当然没问题；重译用 there are times when 表达，偏书面。

例(18)的译文时态有误。另外，动词选择也有问题。这句应该译成：I met my husband at University. 英文里第一次相见或相识，通常用动词 meet。

例(19)的译文语气运用错误，即 and 后的部分也应是祈使语气。可改成：Mr. Wang, come and meet Alan and Dave.

例(20)的译文，语态运用不当。一般情况下，汉语里的“把字句”的翻译，有两种句式可选用，一是译成英语“祈使句”，如“请把门关一下”(Close the door, please!)；另外可译成英语“被动句”，如“把

书落在教室里了”(The books were left in the classroom)。此外,此句译文的汉语味道也够浓的。应该译成:
The child was locked in his bedroom as a punishment.

英译汉做到合情、合理和合法,应该说不是那么难。只要不是“戴着镣铐跳舞”,囿于英文原文,用地道自然的汉语来表述,应该可以做到,毕竟汉语是我们的母语。理解错误应另当别论。那么,怎样才能在英译汉时,不戴着镣铐跳舞呢?在坚守意义上“忠实”原文的前提下,汉语的表达一定得说“人话”。要做到说的是“人话”,译者可以自问:“这句话要是我家里的人说,会这样说吗?”“中国人会这样说吗?”如果国人不这么说,译者还应该追问自己:“这样说,一般中国人,一般不懂英文的中国人,能不能理解?”假如答案都是否定的,译者就得另辟蹊径、另起炉灶了。

汉译英要做到合情、合理与合法委实不易。但不能因此就降低标准、放松要求。要做好汉译英,必须注重一“勤”字:勤读、勤译、勤查、勤问、勤积累、勤思考。要知道,勤能补拙啊!当然,英译汉也一样。

第四节 勤练补拙译

翻译要译得合情、合理、合法,换句话说,译文还算说得过去,这是对译者的最基本的要求。初学者不要因为译的东西一次或两次没有做到合情、合理或合法就气馁或放弃。这种态度不可取。严格地讲,世上没有十全十美的翻译(no translation is perfect),是翻译,都或多或少地存在缺陷。只是好的译者能将译文的缺陷降到最低程度。难怪英国诗人约翰·德纳姆(John Denham)曾这样说:“So few translations deserve praise, that I scarce ever saw any which deserved pardon.”

做翻译,尤其在初学阶段,不要怕出错。怕的是不从错误中吸取教训、获得经验、受到启发。英语有谚,Wise men learn by other men's mistakes。对于初学翻译的人及初译者,此谚似可改成:Beginners of translation should learn by their own mistakes。当然,好的译者,可能有语言天赋,语感要好一些。但语感不太好的人,只要努力、尽力,也同样能把翻译做好。正所谓“勤能补拙”、“业精于勤”。只有这样,才能做到:译精于勤、精译求精。

孔老夫子说过的,知之为知之,不知为不知,是知也。对于知道的(百分之百知道),译者可以立马翻译,对于不知道的(不是百分之百确信),译者必须在查、问后,确信无疑了方可动笔翻译。否则会酿成“天大”的错误。前面提到的译文“人口爆炸”、“知识产权”,虽已约定俗成,仍可视作“血的”教训。试想一下,假如当初“第一个吃螃蟹的人”,只要翻阅一本英语词典,能酿成如此大错吗?问题是缺“勤”。

上一节提到译者需要做的“六勤”—勤读、勤译、勤查、勤问、勤积累、勤思考。现在具体说说“六勤”的做法。

勤读:做英汉互译的人,两种语言都要学(虽然汉语是我们的母语,但未必运用起来得心应手),两种语言的运用都要强。需读英汉两种语言中的名著、名篇、好文章,这样有助于提升译者的语言修养。读的时候,留心所读文章的用词、章法和风格等。另外,读的过程中,可以做些英汉对比(词义选择、句子结构、修辞手法、语气运用、上下文连贯、段落衔接等),并注意积累。这样做,可避免“待到译时方恨少”的苦恼。

勤译:英谚 practice makes perfect 告诉我们,任何一门技能的提高都离不开实践。做翻译,光靠读几本谈翻译的书,一定修不成正果。正如学游泳,不亲自下水游,不喝几口“生水”,一辈子都不会游。学游泳喝的“生水”相当于翻译过程中出的错。就翻译实践而言,什么样的材料,尤其是自己感兴趣的,都可以拿来一试。具体到汉译英实践,最好的方法是“回译”(back-translation)。英国著名历史学家埃德沃德·吉本(Edward Gibbon)在其自传中谈到他如何通过翻译学外语的。他把由法语和拉丁语译成英语的经典作品,选取部分章节往法语和拉丁语回译。翻译、比较,再翻译、再比较,直到自己译文等同于或几乎等同原文。这样他两门外语最后都学到家了。

勤查、勤问：翻译过程中，切忌自以为是，异想天开。Milky Way 译成“牛乳路”成了译界笑柄。翻译高手、学问再大的人，也不会什么都懂。因此，译者在翻译时，要养成好疑、多问、勤查的习惯。那么，疑什么、问谁、怎么查？对不确定的、说不准的、一眼看上去有问题的，都要疑。存疑时，除自查外，还可以问。因译者掌握的资源有限，有时只能靠问的方式来解决。问，当然是问在行的人士、问操母语的人。例如：

(21) *Both “herb” and “herbalist” are misnomers. Materials used in the aromatic but often bitter brews are not limited to the vegetable kingdom. Minerals and animal substances are also ingredients.*

译文1：“草药”及“草药郎中”皆以讹传讹而成。这芳香四溢、苦涩难咽、救死扶伤的汤汤水水并非仅限于植物王国，矿物与动物也夹杂其间。

译文2：英语里所称的“草药”及“草药郎中”，都是误称。那些略带香味但多半苦涩的汤药，其实用料并不限于植物王国，矿物与动物也常是药中的成分。（祝吉芳，2009：3）

首先，上述两个译文，都不忠实原文。译文1和译文2里分别凭空添加了“救死扶伤”和“英语里”。其次，两个译文都会令读者产生疑惑。草药，对于我们中国人是再熟悉不过了，它的英文应该是 *herbal medicine*。herb 是草药吗？herbalist 是草药郎中吗？西方有“郎中”这一说法吗？为什么两个译文都将 *animal substances* 译成了“动物”？*minerals* 是矿物还是矿物质？

有疑就得查。查 *Cambridge Advanced Learner's Dictionary*（《剑桥高阶英汉双解词典》）得：

herb: a type of plant whose leaves are used in cooking to give flavour to particular dishes, or which is used in making medicine（用作调味品或药材的）香草，药草

herbalist: a person who grows or sells herbs for use as medicine 药草种植者，药草商

查 *Macmillan English-Chinese Dictionary for Advanced Learners*（《麦克米伦高阶英汉双解词典》）得：

herbalist: someone who grows, sells, or prepares herbs for use in medicine, or who treats ill people with herbal medicines 药草种植者；药草商；药草生产者；药草医生

mineral: 1 a natural substance in the earth, for example coal, salt, gold, or diamonds 矿物 2 a natural substance in some foods that you need for good health, for example iron and calcium（某些食物中的）矿物质

由此可知，上述两个译文都有问题。不是“草药”、“草药郎中”，而是“药草”、“药草医生”；是“矿物质”和“动物物质”而不是“矿物”和“动物”。因此，译文宜改为：

“药草”和“药草医生”这两个说法都不合适。汤药闻起来香，喝起来苦，其用料并不限于植物王国，矿物质、动物物质也可入药。

(22) 这孩子是你的老几啊？

Is this child your oldest/youngest child/son/daughter?（冯庆华、陈科芳，2012：87-88）

读到这样的译文，读者一定会疑问。如此翻译，不是让目标语读者做 *multiple choice* 吗？可译者（也是所引语料出处的教材的编“撰”者）却是这样说的：“汉语中有些对序数词提问的问题，译成英语时要改变提问法，如：①这是你第几次来中国？【译文】*Is this your first visit to China?* ②你们队得了第几名？【译文】*Did your team win the championship?* ……如果按照字面行文是行不通，或不讨巧的，所以‘另辟蹊径’，改用英语中的习惯用法，才能不走入死胡同。”

好一个另辟蹊径，好一个英语习惯用法。这是英语的习惯用法？汉语明明是特殊问句（*special question*），英语译文却成一般问句（*yes-no question*）。译文与原文风格迥异，意义上也大相径庭。译文根据源于何处？原来来自汉英词典。

查《新时代汉英大词典》缩印版（吴景荣、程镇球，2005：934）得：“你排行老几？*Where do you come in the family?* or Are you the eldest, the second, or what?”（注：下划线为本教程编者加）再查《新世纪汉英大词典》（惠宇，2004：952）得：“你排行老几？*Where do you come in the family?*”

带着疑问，问一位美国朋友类似的汉语语境英语里是怎么表达的。得到的答案是：*How many older siblings does this child have?*

另外，还可以上网查，求教于网络。后面有章节专述。